

*Memorie di una Geisha e Ama no gawa*

*presentano*

# *Tanabata Matsuri*

*E book di Autori Vari*

*7 - 10 Luglio 2017*

E book  
Autori Vari

*Tanabata Matsuri*

*stampa digitale*

*Luglio 2017*



A woman with long dark hair, wearing a blue dress, is shown in profile, reaching her hands up towards a bright, glowing star in a dark, starry sky. The scene is illuminated with a blue light, creating a dreamlike atmosphere.

*Memorie di Una Geisha - Ama no ga wa  
Multiblog di Poesia d'Autori Vari.*

*Tutti i diritti riservati.*

*I diritti dei testi di quest'opera collettiva sono e restano dei rispettivi autori.  
Le immagini utilizzate provengono direttamente dal web e appartengono ai  
relativi artisti.*

*E book distribuito a mezzo internet, tutti i diritti di copyright sono riservati.*

*<http://eueufemia.wordpress.com/>*

*<https://tanzaku.wordpress.com/>*

*Tanabata Matsuri*



## Tanabata Matsuri

Il 7 luglio di ogni anno, il Giappone celebra una festa speciale dal nome Tanabata Matsuri o festa delle stelle innamorate. In questo giorno, le persone scrivono i loro desideri rivolti alle stelle, sotto forma di poesia o preghiere su strisce di carta colorata chiamati tanzaku; questa carta tradizionale giapponese a volte è circondata da un bordo dorato. Dopo averli scritti, i giapponesi appendono i loro tanzaku sui rami di bambù e ad essere attratti da questa usanza sono soprattutto i più giovani, i quali domandano alle stelle, fortuna nell'amore e nei tempi più recenti, nello studio. I rami di bambù sono impreziositi anche da origami (orizuru), da bandierine luminose, decorazioni e stelle filanti al punto che il tutto diventa così colorato e festoso, da ricordare un albero di Natale in versione estiva. La festa di Tanabata è legata ad una leggenda popolare tragica giapponese di oltre duemila anni, ed essa deriva dall'equivalente festival cinese di Qix. Secondo la storia, i due innamorati Hikoboshi e Orihime (rappresentanti la stella Altair e la stella Vega) vengono separati dalla Via Lattea (Ama no gawa) e si possono incontrare solo una volta all'anno, il settimo giorno del settimo mese lunare del calendario lunisolare.

Tanabata Matsuri fu festeggiata fin dall'epoca feudale e, in combinazione con i tradizionali costumi locali, divenne un evento ufficiale alla corte imperiale. Oggi giorno, la gente celebra questo evento con modi caratteristici a seconda delle regioni (per esempio, in alcune si festeggia il 7 agosto).

Nel mese di luglio, molte città celebrano Tanabata e i giapponesi si riversano nelle strade illuminate delle luci dei zen-washi (tipiche lampade di carta) e arricchite da diverse decorazioni simboliche, indossando il tradizionale yukata (indumento estivo tradizionale giapponese). Indubbiamente è un evento da non perdere.

## *Tanabata Matsuri*

*On July 7th each year, Japan celebrates a special festival named Tanabata Matsuri or Festival of Stars in love.*

*On this day, people write their wishes to the stars, in the form of poetry or prayers on colored paper strips called tanzaku; this traditional Japanese paper is sometimes surrounded by a golden border. After writing them, Japanese hang their tanzaku on the bamboo branches. Especially younger people are attracted to this custom, which ask the stars about love and, in more recent times, in the studies.*


*The bamboo branches are also embellished with origami (orizuru), bright flags, decorations and streamers, so colorful and festive that remember a summer Christmas tree.*

*Tanabata's party is linked to a tragic Japanese popular legend of more than two thousand years ago, and it derives from the equivalent Chinese Qix festival. Legend has it that the two lovers Hikoboshi and Orihime (representing the Star Altair and Star Vega) have been separated from the Milky Way (Ama no gawa) and can only meet once a year on the seventh day of the seventh lunar month of Lunisolar calendar.*

*Tanabata Matsuri was celebrated since the feudal times and, in conjunction with the traditional local customs, became an official event at the imperial court. Today, people celebrate this event in distinctive ways, depending on the region (for example, in some regions it is celebrated on August 7th).*

*In July, many cities celebrate Tanabata and Japanese people flow into the illuminated streets of the zen-washi lights (typical paper lamps) and enriched by various symbolic decorations, wearing the traditional yukata (traditional Japanese summer dress).*

*It is undoubtedly an event not to be missed.*

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a dark night sky filled with numerous bright, twinkling stars. Her hands are raised towards the stars, as if reaching for them. The overall mood is contemplative and serene.

*"Le foglie di bambù frusciano  
vicino le gronde ondeggiando  
Le stelle luccicano  
granelli d'oro e argento  
Le strisce di carta dai cinque colori  
ho già scritto  
Le stelle luccicano  
e ci guardano dal cielo."*

*(Canzone popolare giapponese)*

*The bamboo leaves rustle  
shaking away in the eaves  
The stars twinkle  
on the gold and silver grains of sand  
The five-colour paper strips  
I have already written  
The stars twinkle  
they watch us from heaven*

*(Japanese popular song)*

*Le nostre poesie*





A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a starry night sky. Her hands are raised, and she appears to be reaching for the stars. The background is a dark, deep blue sky filled with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, creating a dreamlike atmosphere. The overall lighting is soft and ethereal, highlighting the woman's features and the texture of her hair.

*Elisa Allo*

sogno d'amore...  
desideri annegano  
uno ad uno

love dream  
desires drown  
one by one

\*

notte di luglio –  
un ponte di tanzaku  
illumina il cielo

July night –  
a tanzaku bridge  
lights up the sky

Elisa Allo

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal light, possibly from the stars or a moon, creating a dreamlike atmosphere. The background is a dark, deep blue/black sky filled with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, including some with a blue or purple hue. The woman's face and hair are highlighted by a gentle light, making her stand out against the vast, star-filled expanse.

*Stefania Andreoni*

luna splendente-  
le voci della festa  
toccano il cielo

\*

notte d'estate-  
spiando ad occhi chiusi  
un filo d'aria

Stefania Andreoni

*Pasquale Asprea*

Farfalla che vai  
con pazienza e speranza  
coltivo il bambù

*Pasquale Asprea*

*Maria Pina Belfiore*

La luce fioca  
sulle onde delle stelle  
ti respiro ancora

\*

scorre il fiume  
imbocca la sua strada  
fra le mie braccia

Maria Pina Belfiore

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a dark sky filled with numerous bright, out-of-focus stars. Her hands are raised slightly, as if reaching towards the stars. The overall mood is contemplative and serene.

# Marina Bellini

silver threads ...  
full of hope  
still

fili d'argento ...  
carica di speranze  
ancora oggi

quasi irreali  
la forma delle nubi ...  
quel volto amato  
tanzaku dondolano  
fra le canne del bambù

almost unreal  
is the shape of the clouds ...  
that beloved face  
tanzaku swing  
among bamboo's stems

Marina Bellini

*Elisa Bernardinis*

human desires  
swinging among the branches  
Milky Way

tra i rami oscillano  
desideri di uomini  
la Via Lattea

\*

beyond  
the fisherman's line  
summer stars

oltre la lenza  
di un pescatore, stelle  
d'inizio estate

Elisa Bernardinis

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a dark, starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal blue light, creating a dreamlike atmosphere. The stars are scattered across the dark background, and the woman's features are softly lit from below.

*Karoline Borelli*

Sere d'estate  
con il canto dei grilli –  
salvano il mondo

Summer evenings  
crickets singing  
save the world

Karoline Borelli

A woman with long dark hair is shown in profile, reaching her hand up towards a bright star in a dark, starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal light, creating a dreamlike atmosphere. The woman's face and hand are highlighted, and the background is filled with numerous small, distant stars.

*Giusy Cantone*

stormo di gazze  
per le vie di Isc  
un desiderio

working progress  
appeso al ramo di bambù  
un desiderio

Giusy Cantone



*Lucia Cardillo*

notte magica  
su una strada di stelle  
si perde il cielo

per una notte  
ingannando il destino  
due stelle amanti

Lucia Cardillo

*Marta Chochilowska*

moonlight  
we dance on the bridge  
silenced

chiaro di luna  
silenziosi danziamo  
sul ponte

\*

splash!  
the rounded moon's face  
smiles

splash!  
sorride il volto arrotondato  
della luna

Marta Chochilowska

# Stefano d'Andrea

mille tanzaku –  
neppure un ramo  
senza un sogno

a thousand tanzaku  
not even a branch  
without a dream

\*

sogni sospesi –  
diecimila tanzaku  
verso le stelle

suspended dreams –  
ten thousand tanzaku  
towards the stars

Stefano d'Andrea

*Rosemary Di Falco*

È Tanabata  
si ripete la notte  
insieme si festeggia

\*

*Rosemary Di Falco*

*Michelina Di Martino*

notte magica –  
miriadi di stelle  
fissano noi

magic night  
tons of stars  
gaze at us

Michelina Di Martino

*Severa Disingrini*

stelle e falene  
scivola vacillante  
notte di luglio

Severa Disingrini

*Anna Maria Domburg - Saneristoforo*

magic night –  
when dreams swim  
in the sea of stars

notte magica –  
quando i sogni nuotano  
nel mare di stelle

\*

up there a star  
shining bright for me –  
July night

lassù una stella  
brilla splendente per me –  
notte di luglio

Anna Maria Domburg - Saneristoforo

*Chase Gagnon*

last star  
the weight of snowflakes  
on my lashes

ultima stella  
il peso dei fiocchi di neve  
sulle mie ciglia



Chase Gagnon



*Angela Giordano*

Fraſi d'amore  
ſui ritagli di carta  
attendo l'alba

\*

Canne di bambù  
coſì lunga l'attesa  
di queſto amore

\*



Angela Giordano

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a starry night sky. Her right hand is raised, with fingers slightly spread, as if reaching towards the stars. The background is a dark, deep blue night sky filled with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, including some blue and white. The overall mood is dreamy and romantic.

*Lia Grassi*

stelle e tanzaku –  
nei cassetti del cielo  
i nostri sogni

\*

nelle stelle  
il riflesso del vento  
e del mio amore per te

Lia Grassi

*Eufemia Griffio*

Gamma Orionis...  
a blue star crosses  
the July sky

Gamma Orionis...  
una stella blu attraversa  
il cielo di Luglio

(Asahi Haikuist Network, July 7)

\*

Tanabata Matsuri ...  
the stars will shine  
again

Tanabata Matsuri...  
le stelle brilleranno  
ancora

Eufemia Griffio

A woman with long dark hair is shown in profile, her hands raised in a prayerful gesture. She is looking upwards towards a dark sky filled with numerous bright, out-of-focus stars. The lighting is soft and ethereal, highlighting the contours of her face and hands. The overall mood is contemplative and serene.

*Lucia Griffo*

dream ...  
the slow moving  
of a prayer

\*

un sogno  
il lento muoversi  
di una preghiera

Lucia Griffo

*Elisa Guidolin*

Notte d'estate –  
le lucciole tra i rovi  
il cielo sotto sopra

Summer night –  
fireflies among the brambles  
the sky is up-side down

\*

È Tanabata –  
cielo di desideri  
stelle brillano

Elisa Guidolin

Angiola Inglese

stelle e bambù -  
questa luce di luna  
solo stanotte

Angiola Inglese

*Antonio Mangiameli*

le cose dette  
le cose non dette –  
stella cadente

\*

stella cadente –  
la corsa della luce  
lunga un attimo

Antonio Mangiameli

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal light, possibly from the stars or a light source behind her, creating a dreamlike atmosphere. The background is a deep black with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, including some with soft halos. The woman's skin and hair have a subtle blueish-purple glow, matching the overall color palette of the image.

Andy McLellan

all that  
I have become  
clouds and water

tutto quello  
che sono diventato  
nuvole e acqua

\*

starlight  
wondering what else  
I have forgotten

luce stellare  
chiedendomi cos'altro  
ho dimenticato

Andy McLellan



A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal light, highlighting her features and the texture of her hair. The background is a deep black, filled with numerous bright, out-of-focus stars of varying sizes and colors, creating a sense of vastness and wonder.

*Valentina Meloni*

Oh to be a star —  
shining in the night  
of your life

Oh essere una stella —  
Splendente nella notte  
della tua vita

Valentina Meloni

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised as if feeling something. The background is a dark, starry night sky with many small white stars. The overall mood is dreamy and romantic.

*Claudia Messelodi*

summer wind  
a thrill through my senses  
I look for your eyes

vento d'estate  
percorsa da un brivido  
cerco i tuoi occhi

\*

your scent  
still tangled in my dreams  
lake breeze

il tuo profumo  
impigliato ai sogni  
brezza lacustre

Claudia Messelodi

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal blue light, highlighting the texture of her skin and the shimmer of the stars. The background is a deep, dark blue, filled with numerous small, bright white stars of varying sizes, creating a sense of vastness and wonder.

*Lori A. Minor*

connect the dots  
I trace a star  
in his freckles

unire i puntini  
traccio una stella  
tra le sue lentiggini

(previously published in Issue 22 of *Prunę Juice*)

Lori A Minor

A woman with long dark hair, wearing a blue dress, is shown in profile, looking upwards. Her hands are raised, and she appears to be holding or reaching for a cluster of glowing blue particles or stars. The background is a dark, starry night sky with many small, bright stars. The overall mood is dreamy and ethereal.

*Doris Pascolo*

Honeymoon—  
somewhere  
... beyond time

Luna di miele—  
da qualche parte  
... oltre il tempo

(Asahi Haikuist Network – July 7)

Doris Pascolo

*Margherita Petriccione*

Luce lunare...  
il tuo freddo profilo  
fatto di roccia,  
possa sfiorarlo il volo  
di quest'ultima lucciola

*Margherita Petriccione*

A woman with long dark hair, wearing a blue dress, is shown in profile from the chest up. She is looking upwards towards a dark night sky filled with numerous bright, out-of-focus stars. The lighting is soft and blue-toned, creating a dreamy atmosphere. The text is overlaid on the left side of the image.

*Madhuri Pillai*

Tanabata night...  
a wish for her daughter  
she whispers to the mist

notte di Tanabata ...  
lei sussurra nella nebbia  
un desiderio per sua figlia

\*

fragrance swirls  
from the incense sticks  
she pens a Tanabata wish

vortici di fragranza  
dai bastoncini di incenso  
lei pensa un desiderio a Tanabata

Madhuri Pillai

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards towards a dark night sky filled with stars. She is wearing a dark, possibly black, dress. The overall mood is romantic and contemplative.

*Anthony Q. Rabang*

beach wedding  
two moons kissing  
on the horizon

matrimonio sulla spiaggia  
due lune baciandosi  
all'orizzonte

\*

long road home  
northern lights  
paint a smile

lunga strada di casa  
aurore boreali  
dipingono un sorriso

Anthony Q. Rabang

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is bathed in a soft, ethereal light, likely from the stars. The overall mood is romantic and contemplative.

*Dolores Santoro*

in un tanzaku  
la storia di un amore  
si fa leggera

cercasi moglie  
Tanabata è la mia  
ultima spiaggia

Dolores Santoro



# *Maria Teresa Sisti*

partenza all'alba –  
lascio solo un tanzaku  
appeso all'uscio  
sopra una scia di stelle  
colgo il passo del mio uomo

Maria Teresa Sisti

A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards with her hands raised towards a starry night sky. The scene is illuminated with a soft, ethereal light, possibly from the stars or a moon, creating a dreamlike atmosphere. The background is a deep blue/black with numerous bright, out-of-focus stars.

Rachel Sutcliffe

moonless night  
my grief  
even darker

notte senza luna  
il mio dolore  
ancora più oscuro

\*

summer's end  
the lingering warmth  
of your words

fine dell'estate  
il calore persistente  
delle tue parole

Rachel Sutcliffe

*Maria Laura Valente*

summer rendezvous –  
where sea and sky collide  
a perfect blue

incontro estivo –  
dove il cielo incontra il mare  
un blu perfetto

\*

baci salati –  
ombre di salsedine  
sulla tua pelle  
la luce delle stelle  
rischiara questa notte

Maria Laura Valente

*Valeria Simonova - Cecon*

Due articoli su Tanabata Matsuri



Probabilmente non tutti di voi lo sanno, ma...  
Tanabata, il settimo giorno del settimo mese secondo il  
vecchio calendario lunare in Giappone segnava l'arrivo  
dell'autunno. Nel *saijiki* giapponese Tanabata è un  
kigo dell'inizio autunno. Con l'arrivo nell'epoca Meiji  
del calendario solare le stagioni si sono "spostati" un  
po' indietro, e il settimo mese diventò Luglio.. mentre  
prima cadeva più o meno all'Agosto.  
Per noi in Italia Tanabata è solo l'inizio del periodo  
più caldo dell'anno, quindi l'ambientazione della festa  
è diversa. Però mi pare affascinante e meraviglioso che  
una festa tradizionale giapponese è così largamente  
conosciuta e pure festeggiata (soprattutto negli  
ambienti poetici degli *haijin*) in Italia! Sembra una  
specie di San Valentino estivo!

七夕や秋を定むる初めの夜

tanabata ga aki o sadamuru hajime no yo

Ah, Tanabata!

la prima notte che fa  
arrivare l'autunno

Matsuo Basho

Haiku di Kobayashi Issa  
tradotti per Memoria da Valeria Simonova- Czeccon

隠家も星待顔の夜也けり  
kakurega mo hoshi machi-gao no yo nari keri

anche nella capanna  
dell'eremita – la faccia in su  
aspetta la Tanabata

髪のない天窓並べて星迎  
kami no nai atama narabete hoshi mukae

aspettando  
le stelle di Tanabata –  
teste calve in fila

おわかいぞ若いぞ夫婦星  
o-wakai zo yare o-wakai zo mezoto hoshi

così giovani!  
così giovani le stelle  
dello sposo e della sposa!!

Valeria Simonova – Czeccon

*Gli Autori*



A woman with long dark hair is shown in profile, looking upwards and to the right. Her hands are raised towards her face, with fingers slightly spread. The background is a dark, starry night sky with many small, bright white stars. The overall mood is contemplative and serene.

Elisa Allo  
Stefania Andrèoni  
Pasquale Asprea  
Maria Pina Belfiore  
Marina Bellini  
Elisa Bernardinis  
Karoline Borrelli  
Giusy Cantone  
Lucia Cardillo  
Marta Chocilowska  
Stefano d'Andrea  
Rosemary Di Falco  
Michèlina Di Martino  
Severa Disingrini  
Anna Maria Domburg-Sancristoforo  
Chaz Gagnon  
Angela Giordano  
Lia Grassi  
Eufemia Griffò  
Lucia Griffò  
Elisa Guidolin  
Angiola Inglese  
Antonio Mangiameli  
Andy Mellan  
Valentina Meloni  
Claudia Messolodi  
Lori A Minor  
Doris Pascolo  
Margherita Petriccione  
Madhuri Pillai  
Anthony Q. Rabang  
Dolores Santoro  
Maria Teresa Sisti  
Rachel Sutcliffe  
Maria Laura Valente

e con il contributo  
di Valèria Simonova – Czeon





*Tanabata Matsuri*  
*edizione 2017 ©*